

## توصيات مؤتمر مجمع اللغة العربية في دورته السادسة والخمسين

(القاهرة : 1989 - 1990 م )

- 1 - يوصي المؤتمر أن يعنى في مرحلة التعليم الاساسي بحفظ قدر كاف من القرآن الكريم مع تفسيره في صفوف هذا التعليم ، وأن تتلو الناشئة مجموعة من أجزاء القرآن موزعة على الصفوف حتى ترسخ الملكة اللغوية في نفوسهم ، ويتمثلوا قيم القرآن الجمالية والسلوكية والاجتماعية .
- 2 - يؤكد المؤتمر توصية الدول العربية التي لم يتم فيها تعريب جميع الادارات والمؤسسات أن تستكمل ذلك لضرورته في التعامل مع أفراد شعوبها ، ولأن ذلك جزء لا يتجزأ من عروبتهما الخالدة .
- 3 - يوصي المؤتمر الدول والحكومات العربية أن لا تعمل على إحياء اللهجات المحلية حتى لا تغض من العناية بالعربية لغتنا القومية والدينية ، ولغة ثقافتنا على مر التاريخ ولغة هويتنا وشخصيتنا وإذا كتبت أي لهجة محلية أو جعلته صحيفة لسانا لها ينبغي أن لا تكتب بأبجدية سوى الأبجدية العربية .
- 4 - يدعو المؤتمر الصومال حكومة وشعبا إلى العودة إلى الأبجدية العربية حتى تظل الأواصر قائمة بينها وبين شقيقاتها من البلدان العربية بحيث لا يمسه أي انفصام أو انفصال ، ويهيب
- 5 - يوصي المؤتمر ببذل الجهود العلمية لوضع معجم كبير للعامي الفصيح المشترك في البلدان العربية والذي يرجع إلى أصول فصيحة ، حتى تتقارب تلك البلدان بعضها من بعض وتتعاون بلغة مشتركة . ويقرر المؤتمر أن يظل هذا الموضوع مفتوحا في المؤتمر القادم .
- 6 - يدعو المؤتمر علماء العربية كل في وطنه إلى محاصرة العامية وبيان الفروق الدقيقة بينها وبين الفصحى وما دخل الكلمات الفصيحة فيها من إبدالات في الحركات والحروف وتغيرات في البنية والهيئة ، لعرض ذلك على الناشئة والاذاعيين حتى يتحاشوه في كتابتهم ونطقهم .
- 7 - أخذ مؤتمر المجمع علما بقرار وزراء الصحة العرب بتعريب كليات الطب في الوطن العربي وهو ما أوصى به مؤتمر المجمع مرارا ، وإن مؤتمر المجمع إذ يحیی هذا القرار يوصي الحكومات العربية بإصدار التشريعات اللازمة لتعريب التعليم الجامعي والعالي في مختلف الحقول والتخصصات العلمية .

8 - يدعو المؤتمر اتحاد المجامع والهيئات العلمية إلى توحيد المصطلحات في جميع العلوم ، حتى تتمحي انحاء تاما البلبلة في وضع هذه المصطلحات ، فلا تكون في أي بلد عربي مصطلحات في علم تغاير مصطلحاته في البلاد العربية الاخرى ، وحتى يتعاون علماؤنا جميعا في نهضة العلوم ببلادنا نهضة جماعية عربية قومية .

9 - يوصي المؤتمر بزيادة عدد الساعات في تدريس قواعد العربية مع العناية في النصوص بالضبط والشكل الكامل ، ومع تيسير القواعد على الناشئة والاستضاءة في ذلك بما قرره مؤتمر الدورة الجمعية الخامسة والاربعين من تبسيط لتلك القواعد ، ولدى المجمع كراسة توضح هذا التبسيط وترسل لمن يطلبها من وزارات التعليم في الوطن العربي .

10 - يوصي المؤتمر أن يعنى في التدريس للناشئة وفي جميع وسائل الاعلام وفي الاذاعتين المسموعة والمرئية ومسلسلات التلفزيون باستخدام الفصحى ومراعاة قواعدها وصياغاتها مراعاة

دقيقة وينبغي إعداد المذيعين والمذيعات لغويا بواسطة دورات تدريبية لهم تعرفهم - في دقة النطق العربي الفصيح ، مع تصحيح ما يتردد في ألسنتهم من أخطاء لغوية .

11 - يوصي المؤتمر بما دعا إليه في مؤتمرات سابقة - حفاظا على الهوية العربية والقومية - من إصدار تشريعات تحظر كتابة اللافئات على المحال التجارية والشركات والفنادق بغير العربية كما تحظر كتابة الاسماء الاجنبية - عليها جميعا - بحروف عربية .

12 - يدعو المؤتمر رجال الدولة وجميع المسؤولين في الوطن العربي أن تكون خطبهم وبياناتهم الموجهة إلى الجماهير بلغة عربية سليمة ، لما لذلك من تأثير عميق في نفوس الجماهير وتمثلها القويم للبيان العربي.

13 - تبلغ هذه التوصيات للمؤتمر إلى المجامع اللغوية والعلمية والجامعات والصحف العربية وإلى وزارات التعليم والاعلام والثقافة في الوطن العربي .

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

**Researches and Studies**

**Recherches et Etudes**



Translation in this case consists usually of a literal translation of manual of operations and the other processes that relate to production, storage or maintenance. During this process of literal translation the structures of the target language are affected by those of the source language.

3. The lexical items of the language of the recipient country are influenced especially in the field of scientific terms, by the lexical items of the language of the producing country. The interaction of the two languages gives rise to a number of linguistic situations which are as follows :

- (a) The terms remain as they are in the source language and they are used in this form both in verbal and written communication.
- (b) Foreign terms are transferred to the target language in different ways e.g. phontetic arabicization, literal translation, semantic translation, and spontaneous arabicization. All this gives rise to a heteroginous collection of terms some of which are alien, some arabicized while others are either arabic or colloquial terms. The process of linguistic interaction with its various aspects, the details of which we have given above, affects the structure of Arabic, its morphology or lexical items. This proposed study aims at investigating the dimensions of this influence. Its manifestations and its various levels in an factory which has witnessed the introduction of a great number of products or technology in an area which had not known anything of the sort before. This is the area where the Kenana Sugar Factory has been set up.

The objective behind this study is to assess the ways in which Arabic has been influenced by english in this factory on the level of lexical item, morphology and idiomatic phrases. This study could be used as an example of the influence of technology transfer-which takes place without any linguistic planning on the language of the recipient country and also as a basis for a linguistic strategy for dealing with the products of technology that arrive in the recipient country along with the language of the producing country. The intention here is to give the language of the receipient country its rightful place in the process of institutional communication so as to make sure that this language is not cut off from the field of

technology and so as facilitate communication between the different levels of the work force and this in bound to affect production orperational efficiency either negatively or positively.

#### Plan of the study

- (a) Familiarize ourselves with the nature of Kenana Sugar Factory, the basis on which it was built, and the products of technology used in it.
- (b) Map all industrial operations that lead to the production of sugar and determine the role of each operation, in the chain of industrial operations as well as the kind of equipment and machinery used in each stage in the manufacture sugar in addition, to the foreign and arabic terms used extensively in each stage.
- (c) The network of official communication with the factory and the necessary communication - correspondence, and instructions - and the language or languages used at all levels of official communication (between the management of the factory and the work force at all levels and between different levels of the work force - e.g. between the engineers and the technicians, the engineers and workers or the technicians and the workers etc.) The purpose behind the study is the drawing up of a complete linguistic map of official communication within the factory with the intention of determining the role of the foreign language and arabic in the various stages of production.
- (d) Study the foreign terms relating to each stage of production and methods of translating them into arabic and the extent of overlap between these popular methods of translation and the methods followed in arabic for the arabicization of foreign terms.
- (e) Determine the role of the spontaneous arabicization of terms and assess the viability of making use of the methods created by the linguistic institution of the workers in arabicizing terms. This could be done by extracting of popular linguistic structures in this kind of arabicization (linguistic forms, morphology, translation methods) and comparing them with the methods of arabicization in classical arabic in order to determine the similarities and differences.